

Wortschatz Lernteknik 德语词汇 巧学妙记

王京平 编著

- 怎么记单词，才能省时省力记得巧？
- 怎么用单词，才能纯粹地道用得妙？
- 同词巧妙学、词汇轻松记！
- 给你最实用、最有效的单词记忆攻略！

013033306

H333

24

Wortschatz Lerntechnik

德语词汇

巧学妙记



王京平 编著



北航

C1639546

外语教学与研究出版社
北京

H333
24

013033308

图书在版编目(CIP)数据

德语词汇巧学妙记/王京平编著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5135-2925-9

I. ①德… II. ①王… III. ①德语—词汇—自学参考资料 IV. ①H333

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 059821 号

出 版 人: 蔡剑峰

项目策划: 崔 岚

责任编辑: 李 妍

执行编辑: 董 婧

封面设计: 姜 凯

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 14.5

版 次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2925-9

定 价: 26.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 229250001

前言

学习外语的人都知道，词汇是构建“语言大厦”的“砖瓦”，学习一门语言必然要和大量的词汇打交道。作为外语教师，我发现词汇匮乏是阻碍学生外语交际的“瓶颈”。一位同行说得好：“语法规则是有限的，而词汇是大量的，学生语言能力的强与弱（好与差）主要表现在对词汇的理解和运用上。”

2009年夏天，我参加了全国德语专业四级考试作文部分的阅卷工作。这次阅卷再次证实了同行的说法，暴露出学生在德语词汇方面的严重不足。这主要表现在：

► **词汇量小**：以图表描述（作文B）为例，多数作文使用频率最高的词是sein，例如：

Die Konsumkredite im Jahr 1973 und 1976 sind jeweils 50 und 69 Mrd. DM.

（比较地道的动词是：betragen/ausmachen/belaufen sich auf ...）

► **词汇搭配能力差**：作文中出现很多搭配错误，例如：

动宾搭配：Gedicht erzählen

（动词应改为 vortragen/aufsagen）

Kredit brauchen/anwenden/benutzen

（动词建议使用 benötigen/beantragen/aufnehmen/einsetzen）

Meiste Deutsche lieben langfristige Kredite.

（应改为 Die meisten Deutschen bevorzugen langfristige Kredite.）

► **混淆同义词**：对同义词的辨析能力不够，尤其是对只有一个汉语词义的德语同义词组缺少细致的鉴别：

Ursache liegt darin, dass die Wirtschaft sich entwickelt. （应改为 Der Grund）

Das Schaubild schildert die steigende Tendenz der Konsumkredite. （应改为 beschreiben）

Der alte Mann war fröhlich, weil wir ihn besuchten. （应改为 Der alte Mann freute sich über unseren Besuch.）

► 对词义理解不够:

„Wer bist du?“, sagt der Mann. (应改为 fragt der Mann)

Ich schalte die Augen ab. (应改为 Ich schloss/machte die Augen zu.)

Die Luft war schrecklich und alt. (应改为 Die Luft war abgestanden/muffig.)

Es regnet schwer. (应改为 Es regnet stark/heftig.)

► 中文式表达: 按照中文意思组合德语词, 形成诸如下列病句:

Das Wachstum ist klein. (应改为 Das Wachstum ist gering.)

Das Wetter ist heiß. (应改为 Es ist heiß.)

Der Himmel ist schwarz. (应改为 Es ist dunkel.)

Ich esse das Frühstück. (应改为 Ich frühstücke.)

Man kostet 30 Mrd. Euro Kredite für Luxusartikel. (应改为 Man gibt Kredite in Höhe von 30 Mrd. Euro für die Luxusartikel aus.)

以上所举例子虽然不多, 但足以说明同学们普遍欠缺驾驭词汇的能力。在德语写作中出现的“提笔无词”或“词不达意”等现象恰恰印证了英国语言学家威尔金斯(D. A. Wilkins)的断言:“没有语法, 人们能说的话很少; 没有词汇, 人们一句话也说不出。”(王宗炎:《语言问题求教集》, 2003, 北京:外语教学与研究出版社, 第180页)词汇是语言结构的基石, 加强词汇学习是每个德语学习者的迫切愿望和主要任务之一。我在教学实践中, 始终把词汇作为重要的教学内容, 并且一直致力于摸索行之有效的学习词汇的方法, 希望能助德语学习者一臂之力。

写一本指导词汇学习的书是我多年的夙愿。目前市场上各类德语词典和词汇学习书籍已是汗牛充栋, 但目之所及, 指导学习者认识词汇、掌握词汇、并且提供有效学习方法的书, 特别是针对中国人学习德语词汇的书籍却为数不多。这一现状更加坚定了我把夙愿变为现实的决心。外研社德语工作室的编辑非常支持我这个想法, 我头脑中的构思也由模糊变为清晰, 逐字逐句地呈现到纸上了。这本书汇集了我多年的教学积累, 经过两年的撰写和加工, 今天终于搁笔完工。

本书定名为《德语词汇巧学妙记》, 旨在解析词汇结构, 纠正不符合学习规律的认识, 从宏观和微观两个层面为同学们提供获得词汇、学习词汇和使用词汇的策略和具体方法, 使大家掌握规律、学有所成。我们都知道, 任何事物都有规律可言, 规律是有限的, 表象是无限的。掌握

了学习词汇的规律，就能从理性高度便捷、有效地去学习和掌握词汇，进而取得事半功倍的学习效果。

本书正文包括两大部分：

一、方法篇：

学习之“道”：阐述如何学习、记忆词汇，重点学习哪些词汇，纠正认识误区，树立正确的词汇学习观；

学习之“技”：从词义和词形两个维度剖析词汇之间的关系，在此基础上介绍学习和掌握词汇的有效技巧；

提供强化词汇的训练模块，为同学们提供行之有效的训练重点。

二、操练篇：

操练：介绍具体的练习方法和训练步骤；

练习题：提供一定数量的练习题，强化练习主动词汇。

另外，附录里还列出了规则动词表、不规则动词变位表、常用动词表、常用的动宾搭配等七项应会内容，供读者学习、记忆。

本书以笔者先前作品《德语学习方略与操练》（外文出版社，2005）的理念为框架，对其中的词汇部分进行了“放大”深化处理，从“道”和“技”两个层面对词汇进行专题研讨，分析词汇的结构，开拓学习途径，追求有效性和实用性。

本书突出以下特征：

贯彻本人一贯坚持的“授之以渔”的教学思想，纠正现在学习德语词汇的不科学的做法，例如背字典、背单词的所有词义，既费时又难以取得成效。力图提供有效、便捷的学习方法，培养学习者的自主学习习惯，因为得当的学习方法是实现目标的重要途径；

以语言学理论为指导，演绎科学理论，解析词汇关系，传授认识和掌握词汇的科学方法。本书理论定位于索绪尔（Ferdinand de Saussure）结构主义语言学划分的语义学和构词学范畴，阐释语言的结构性，突出其体系性，剖析语言的内在关系，对外语学习具有提纲挈领的指导意义；

提供可扩充和发展的训练模式，介绍练习词汇的多种方法，引导学习者摸索适合自己的有效的练习模式，帮助培养良好的学习习惯；

以日常交际为旨归，不与特定教材挂钩，提取各类教材共有的基本词汇元素，使各类德语学习者都能受益。因此这本书对所有德语专业学

生和德语培训班学生都具有广泛的使用价值。

本书所提供的模式都是可以灵活调整 and 进行个性化扩充的，学习者可根据自身的具体情况制定切实可行的学习计划和步骤，循序渐进地扩充自己的词汇量，逐步夯实德语词汇基础。

这本书融汇了笔者多年科研与教学的理念和经验，书中所述的训练模式和练习内容均为教学实践验证有效的，这里奉献给读者，希望能为大家学习德语词汇开辟一条“捷径”。本书结合外语教学实践对语言学理论进行了具体演绎诠释，如果能够唤起读者对语言学的兴趣，甚至于进一步探讨研究它，作者将深感欣慰。

在本书编写过程中，内容框架得到了 Karl-Dieter Bunting 教授的悉心指导。德国友人 Klaus Remmer 先生和其他德国朋友对全书的德语表述及练习作了认真校对，徐行对部分中文语言作了加工润色，在此表示衷心感谢。

王京平

2012 年 12 月

目 录

方法篇

第一章 学习词汇之“道”

第一节 词汇 ≠ 词义	2
第二节 重点学习哪些词汇?	8
第三节 学习词汇 练字当先	15
第四节 消化词汇的方法	17
第五节 记忆单词的技巧	24

第二章 学习词汇之“技” — (一) 聚合关系

第一节 概念	30
第二节 词汇的互补关系	32
第三节 词汇的对立关系	38
第四节 词汇的从属关系	43

第三章 学习词汇之“技” — (二) 组合关系

第一节 动宾搭配	50
第二节 偏正搭配	53
第三节 主谓搭配	55

第四章 学习词汇之“技” — (三) 词汇的结构关系

第一节 派生关系	60
第二节 合成关系	67
第三节 词类转换	71

第五章 认识三种动词

第一节 功能动词结构	76
第二节 使役动词	82
第三节 点动词与持续动词	88

第六章 词汇操练模式..... 96

操练篇

一、基本功训练

1. 不规则动词训练方法..... 117
2. 常用动词训练方法..... 122
3. 构词串联..... 127
4. 口语句型训练..... 129
5. 释义练习..... 130
6. 同义表达训练..... 132
7. 复述训练..... 133

二、词汇结构的分类练习

- (一) 语义关系的练习 134
 1. 同义关系练习..... 134
 2. 反义关系练习..... 141
 3. 从属关系练习..... 145
 4. 搭配练习..... 148
- (二) 词形关系的练习..... 152
 1. 派生关系..... 152
 2. 复合关系..... 155
 3. 词类转换..... 157
- (三) 惯用语练习 162
- (四) 语言综合练习 166

- 操练篇答案..... 175

附录

附录1	规则动词表.....	187
附录2	不规则动词变位表.....	188
附录3	常用动词表.....	192
附录4	常用动词的介词搭配	196
附录5	常用的状语固定词组	198
附录6	形容词的介词搭配	200
附录7	常用的动宾搭配	201

主要参考文献	215
--------------	-----

方法篇

成功 = 艰苦劳动 + 正确方法 + 少说空话

— 爱因斯坦

第一章 学习词汇之“道”

第一节 词汇≠词义

不少学习德语的学生虽然学完了几本教材，但是仍然苦于“茶壶里煮饺子”，实际使用时处于张口无言，提笔无词的窘境。他们抱怨说：我们不是不用功，我们也做作业、也背单词，但是就是说不来话，写不了文章。这种“词到用时方恨少”的情况不在少数。造成这个结果的原因很多，其中包括对词汇和学习方法的认识上存在误区。下面从两方面加以阐述。

一、词汇与词义

我们学习词汇，首先要知道词汇不等于词义，词的外形通常只有一个，但是它的含义往往有多个。语言学称词的每一个含义为一个义项，一词多义是语言的普遍现象。这是因为人类很聪明，用尽可能少的语言符号来表达尽可能多的意思，语言学称其为“语言的经济性”，一词多义可以节省词汇使用者的脑力。这就向语言学习者提出一个问题：我们应该记的是词的外壳（词形和发音）+ 1 个词义呢，还是词的外壳 + 所有词义？例如：

Schweigen ist ein gutes Mittel, um sie zu ärgern.（沉默是惹恼她的良策。）

其中的 das Mittel 在字典中有手段、药剂、资金、平均值、媒介等至少 5 个含义，我们在学习 das Mittel 这个词时，是否应该力求记住它的所有含义呢？还是只需要记住上述例句中“手段”的义项呢？如何记忆才最便捷、最有效呢？

要回答这个问题,首先需要认识词义的特性,德国翻译学者 Paul Kussmaul 说:“词义不是静止的,而是运动的和瞬间的。”(Bedeutung ist nicht statisch, sondern beweglich und momentan.)¹ 他的意思是说,一个词获得什么含义取决于它所在的上下文(专业术语叫作语境),我们读到或听到的单词多数是在具体的语境中,而各种语境为我们提供了选择、确定词义的前提:

Am 19. Februar 1959 schloss England, Griechenland und die Türkei ein Abkommen über die Souveränität der damaligen britischen Kolonie.

(1959年2月19日英国、希腊和土耳其签署了一份关于当时英国殖民地的主权的协议。)

这个句子的谓语动词 schließen 有关上、结束、下班、签订等 11 个含义²,句子的语境限定我们只选择“签订”这个含义。那么,剩余的 10 个义项是否也需要一起记住呢?如果同学们尝试记忆每个词的全部义项,就会发现:根本记不住,至少不能长时记忆。遇到这种情况时,我主张:

1. 集中记忆这个词在课文中获得的含义“签订”,不必苛求记住 schließen 的其他义项;
2. 建议以句子为单位记忆动词,既可以透彻地理解词义,又可以掌握动词的语法特征,例如动词支配的格、动词的固定搭配。

有些同学在背单词表、甚至背字典上投入很大气力,以为这样可以扩大词汇量,提高表达能力,但实际上并不科学,只能事倍功半。他们错误地把词义看成孤立的“零件”,以为只要按照语法规则,就能把它们“组装”成可以交流的句子。他们没有看到词汇的含义通常是在上下文中形成的,例如:erlangen 的中文注释为:获得、得到³,德国人如果听到根据这个释义说出的话:Anna erlangt eine Tochter. 或者 Herr Sommer erlangt eine Wohnung. 会感到很别扭。这两句话都应该换用另一个动词 bekommen。

词汇不像机械零件那样具有固定的功能,词汇的含义呈现动态多变

1 Kussmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen, Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 2007 Tübingen, S. 30.

2 潘再平等:《新德汉词典》,1996,上海:上海译文出版社,第1015页。

3 同济大学留德预备部:《新求精德语强化教程中级2》,1998,上海:同济大学出版社,第288页。

的特性，语境（Kontext）是影响词义变化的决定因素。字典中的词在具体的语境中会产生形形色色的意义，仅举两例：

Erde:

- ☉ Die *Erde* dreht sich in einem Jahr einmal um die Sonne. 地球一年绕太阳一周。
- ☉ Irak ist reich an Erdöl unter der *Erde*. 伊拉克地表下有丰富的石油。
- ☉ Hans füllt den Blumentopf mit *Erde*. 汉斯把土填进花盆里。
- ☉ Die Stadt Hangzhou wird als das Paradies der *Erde* angesehen. 杭州被视为人间天堂。

Erde 在这里有了四个含义：地球、地面、土壤、人间。

ausmachen:

- ☉ Der Vater *macht* die Zigarette *aus*. 父亲把烟掐灭。
- ☉ Er *macht* den Fernseher *aus*. 他把电视关上。
- ☉ Die Breite *macht* 4,2 Meter *aus*. 宽度（计）为4.2米。
- ☉ Ich habe mit Ulli einen Termin *ausgemacht*. 我和乌利约定了见面的时间。
- ☉ Erika, *mach* das unter euch *aus*. 艾丽卡，你们自己解决吧。
- ☉ *Macht* es Ihnen etwas *aus*, wenn ich rauche? 我抽烟影响您吗？

动词 ausmachen 在这里竟然有六个义项：掐灭、关上、总计、约定、解决、影响。

仅从上面两个例词就可以看出上下文对词义的决定作用，所以单靠背单词来掌握多义词不可能取得好的效果。学习词汇的有效方法是在语境中理解词汇、记忆词汇。以句子为单位学习词汇就是一个可行的方法。

二、字典的作用

学习外语的人都离不开字典，这无可厚非。但问题是，如何使用字典才能让它真正发挥工具的作用呢？本节想就这个问题阐述一下字典的作用，提出使用字典的建议。

对于字典有两种态度不可取：1. 迷信字典；2. 忽略德语原字典。

1. 迷信字典

很多同学以为课文中的词义都在字典里，一看到不认识的词就查字

典，或者把一篇课文中的生词统统划出来，通过一次查字典，集中解决。这样的做法既费时，又没有效果。为什么这样说呢？一是因为他们脱离了单词的语境去查字典，众多的释义加大了查找者的选择困难，即使查出一个释义，也不一定适合课文的语境；二是查出单词的词义后，再结合词义从头阅读课文，无形中做了重复性劳动，如果查出的词义不符合语境，还得二次翻阅字典。

有一点必须说明，字典提供的词义很有限，在字典上找不到文章中的词义是常事。这是因为进入语言交际的词义大多都在语境作用下形成特定的语境义。这充分体现了词义的动态性，例如：Gesundheit 在字典中的词义是“健康”，而句子 Die Union und SPD haben sich für die Gesundheitsreform geeinigt. 中，Gesundheitsreform 就不是“健康改革”，而是指“医疗保险制度的改革”。词生新义的情况在外语学习中大量存在：

- Die Schadstoffe produzierenden Betriebe müssen schließen. 排放有害物质的企业必须关门。
- Viele Teile der Öffentlichkeit ignorieren oder fürchten die Technik. 政府的多数部门对技术创新无动于衷或者心怀恐惧。
- Die überfüllten Lehrveranstaltungen sowie die schlechte Betreuung erschweren das Studium und dehnen es aus. 爆满的课堂和管理不善为大学学习制造了困难，延长了大学在读时间。
- Er ist optimistisch und geht davon aus, dass alle ihn unterstützen werden. 他很乐观，相信大家都会支持他。
- Im Jahre 1989 wurde ein Hochschul-Überlastprogramm verabschiedet, das den Universitäten sieben Jahre lang 300 Mio. DM zusätzlich zur Verfügung stellt. 1989年通过了一项高校减负计划，决定为高校连续7年追加提供3亿马克。
- Die Studenten können an akademischen Prüfungen teilnehmen. Zu den Rechten gehört auch das aktive und passive Wahlrecht in der studentischen Selbstverwaltung. 学生可以参与学术监督工作。他们还有学生自治组织的选举权和被选举权。

以上例句中加下划线的词所含有的意思在字典中都查不到，可见，字典词义并不可靠，它在具体语境中会产生新义，只有语境义才是最可靠的。对此，我们要有充分的认识。

2. 忽略德语原文字典

现在多数同学习惯使用双语字典，特别是德汉电子词典，而德语原文字典却很少用。他们或者因为怀疑自己的德语能力而畏于用它，或者觉得不如德汉字典“一步到位”，可以节省把德语字典的释义翻译成汉语这一步了。殊不知，不了解语际差异而只依赖字典释义往往会造成错误的德语表达。请看下面的两个病句：

1) Ich habe mich an das Klima hier gewöhnt.

2) Im Internet kann ich deutsche Nachrichten sehen.

例 1) 混淆了 *gewöhnen* 和 *anpassen*, 这两个词在德汉词典中都有“适应”的解释，仅从德汉字典中分辨这两个词比较困难，但是一看德语原文字典⁴，会立即发现它们的区别：

gewöhnen: j-n/sich (durch Übung, Wiederholung) mit etw. so vertraut machen, dass es für ihn/einen normal, selbstverständlich wird.

anpassen: sich so verändern, dass man zu j-m od. zu den jeweiligen Umständen passt u. ohne Schwierigkeiten mit ihnen leben kann.

前者强调通过练习和重复而熟悉某事，使其成为自然的行为；后者侧重通过改变自己，顺利地接受某种新的环境。从德语原文字典释义可以断定例 1) 应该使用后者，而不是前者，适应气候不需要反复训练。应改为：*Ich habe mich an das Klima hier angepasst.*

例 2) 混淆了 *sehen* 和 *lesen*, 这两个词在德汉字典中都有“看”的含义，但是德语原文字典的解释对这两个词区分得很清楚：

sehen: mit den Augen erkennen

lesen: etw. Geschriebenes ansehen u. seinen Inhalt erfassen

后者看的是书写的含有内容的东西，并且需要理解，而前者仅仅是用眼睛看，不涉及内容。看互联网上的文字新闻涉及理解，只能用 *lesen*。应改为：*Im Internet kann ich deutsche Nachrichten lesen.*

这两个例子提醒我们，汉语与德语的词义之间存在不小的差别。它们之间没有 1:1 的完全对应关系。两种语言的词汇大多处于 1:N 的关系中：

4 《朗氏德汉双解大词典（修订版）》，2010，北京：外语教学与研究出版社，第 762、100 页。

Land: 国家、州、农村

Mann: 男人、丈夫、人……

Literatur: 文学、文献

Jahr: 年、年岁、岁月

Leben: 生命、生活、日子、生存

船: Schiff, Boot

门: Tür, Tor

放弃: aufgeben, aufhören, verzichten ...

提供: anbieten, bieten, liefern, bereitstellen ...

提醒: erinnern, hinweisen ...

注意: achten, bemerken, auffallen, aufmerksam machen ...

由于德语对我们来说是一门外语，我们驾驭它的能力还不强，对词义的理解也不深，所以，学习词汇首先要立足于正确理解它的含义，才可能准确地运用它。而获取正确词义的途径就是使用德语原文字典，只有这样才能克服语言差异造成的误解，这一认识至关重要。

使用德语原文字典的意义，一是有助于理解原文，二是有利于在汉德翻译中准确表达。2009 年是中国农历牛年，如何翻译“牛年”，稍微一凑，就能凑出好几个有“公牛”含义的德语词：Ochse, Stier, Büffel, Bulle, 另外还有表示“牛”的词：Rind, Kuh, Kalb, 靠汉德词典无法分清楚以上具有公牛含义的词，借助原文词典是唯一途径：

Büffel, der; -s, -; ein sehr großes, wild lebendes Rind, das bes in Afrika u. im südlichen Asien vorkommt 野生的牛

Ochse der; -n, -n; ein männliches Rind (Stier), dem die Geschlechtsdrüsen entfernt wurden: Ochsen vor den Pflug spannen 阉过的公牛，耕地的牛

Stier: der; -(e)s, -e; das erwachsene männliche Rind, das fähig ist, Junge zu zeugen ≈ Bulle 成年的公牛，与 Kuh (母牛) 对立

Bulle, der; ein erwachsenes männliches Rind ≈ Stier ↔ Kuh 成年的公牛

这样一比较，大家可能会倾向于 Büffel 为最佳译词，它具着强悍、富于生命力的积极意义，因此把“牛年”翻译成 das Jahr des Büffels。查看了德国网站，多数媒体选择的就是这个词。